**Alfonso de Cartagena \* 1381 - 1416**

****

## Aprender de este gran obispo burgalés y cultísimo humanista el valor de la cultura terrena para entrar en la celestial es buen camino. Sus obras escritas son admirables, muchas de las cuales están hechas en forma de catequesis o de enseñanza de virtudes y de plegarias selectas. Un catequista culto es mucho más capaz de tratar con niños y jóvenes y de sembrar alegría sobre lo que enseña. La incultura es un freno que debe evitarse. Sorprende la lectura de los escritos de este gran obispo, de modo que casi la mitad están hecha para aclarar las verdades religiosas y orientar a los lectores por el buen camino.

## Biografía

**Nació en el 1381 como segundo hijo de un rabino de Burgos y después famoso obispo judeoconverso de Cartagena,** [**Pablo de Santa María**](https://es.wikipedia.org/wiki/Pablo_de_Santa_Mar%C3%ADa)**, habido de su mujer legítima, antes de que tomase religión. Alfonso estudió leyes en la** [**Universidad de Salamanca**](https://es.wikipedia.org/wiki/Universidad_de_Salamanca) **y "fue gran letrado en derecho canónico e cevil" (sic), según los *Claros varones de Castilla* (1486), así como un "gran filósofo natural". Comenzó su carrera como maestresala de la** [**catedral de Murcia**](https://es.wikipedia.org/wiki/Catedral_de_Murcia) **(sede de la diócesis de Cartagena) para, más tarde, en 1415, ser nombrado** [**deán**](https://es.wikipedia.org/wiki/De%C3%A1n) **de Santiago y de Segovia,** [**nuncio apostólico**](https://es.wikipedia.org/wiki/Nuncio_apost%C3%B3lico)**,** [**canónigo**](https://es.wikipedia.org/wiki/Can%C3%B3nigo) **de Burgos en 1421, actuando ese año como Embajador en Portugal para conseguir la paz entre los dos reinos.**

**Siendo deán de Santiago, fue uno de los nombrados por** [**Juan II de Castilla**](https://es.wikipedia.org/wiki/Juan_II_de_Castilla) **para ir al** [**Concilio de Basilea**](https://es.wikipedia.org/wiki/Concilio_de_Basilea) **(1434) en sustitución del cardenal** [**Alonso de Carrillo**](https://es.wikipedia.org/wiki/Alonso_de_Carrillo)**. Allí logró con un famoso discurso, que compuso en latín y en castellano (*Propositio... super altercatione praeminentia*, 1434), que los padres de aquel concilio reconocieran el derecho preferente del rey de Castilla sobre el de Inglaterra.**

**Justo entonces, a la muerte de su padre en 1435, fue su sucesor al** [**obispo de Burgos**](https://es.wikipedia.org/wiki/Obispado)**, nombrado por el papa** [**Eugenio IV**](https://es.wikipedia.org/wiki/Eugenio_IV)**.**

**Ya en 1422 había emprendido la traducción de algunas obras de** [**Cicerón**](https://es.wikipedia.org/wiki/Cicer%C3%B3n) **(*De officiis*, *De senectute*), encargadas por el secretario del rey Juan II de Trastámara (1405-1454),** [**Juan Alfonso de Zamora**](https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Juan_Alfonso_de_Zamora&action=edit&redlink=1)**, así como el *De inventione*, para uso del entonces príncipe** [**Duarte de Portugal**](https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Duarte_de_Portugal&action=edit&redlink=1)**.**

**Las «traslaciones en vernácula lengua», tal y como las llamó, obedecen a una intención claramente humanística, la de aleccionar con la sabiduría de los clásicos a cortesanos y caballeros interesados por las letras aunque no muy doctos. Por ello, pero también por un especial interés, emprendió la traducción de los *Tractados* y las *Tragedias* de** [**Séneca**](https://es.wikipedia.org/wiki/S%C3%A9neca)**, pues de hecho se hallaba bastante inclinado al** [**estoicismo**](https://es.wikipedia.org/wiki/Estoicismo) **que se avenía mejor con su formación moralizante y escolasticista, que le hizo sustentar el valor de las** [**Sagradas Escrituras**](https://es.wikipedia.org/wiki/Sagradas_Escrituras) **sobre las profanas, si bien no les discutió como otros su enorme valor pedagógico, en especial de historiadores como** [**Tucídides**](https://es.wikipedia.org/wiki/Tuc%C3%ADdides) **o poetas épicos como** [**Homero**](https://es.wikipedia.org/wiki/Homero) **para la casta nobiliaria y gobernante.**

**En ese sentido disputó con el humanista** [**Leonardo Bruni**](https://es.wikipedia.org/wiki/Leonardo_Bruni) **de Arezzo o Aretino (1370-1444) sobre una nueva traducción que hizo éste de la *Ética* de** [**Aristóteles**](https://es.wikipedia.org/wiki/Arist%C3%B3teles) **en defensa de la traducción medieval de** [**Roberto Grosseteste**](https://es.wikipedia.org/wiki/Roberto_Grosseteste) **(1168-1253), conflicto que se prolongó al defender** [**Pier Cándido Decembrio**](https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Pier_C%C3%A1ndido_Decembrio&action=edit&redlink=1) **(1399-1477) a Bruni, e intervenir el cardenal Pizolpasso (1370-1443). La disputa originó no menos de seis textos y diecinueve cartas cruzadas entre Cartagena y Decembrio. Cartagena escribió, por ejemplo, *Declinationes* o *declamationes* *super translationem Ethicorum* (h. 1432).**

**Durante algún tiempo vivió en Roma consagrado al estudio.**

**En 1438 fue a** [**Breslau**](https://es.wikipedia.org/wiki/Breslau) **para entrevistarse con el emperador** [**Alberto II de Habsburgo**](https://es.wikipedia.org/wiki/Alberto_II_de_Habsburgo)**, rey de Alemania y Rex Romanorum desde 1438, a la muerte del emperador del Sacro Romano Imperio** [**Segismundo**](https://es.wikipedia.org/wiki/Segismundo)**, hasta la suya propia en 1439, logrando la paz entre el rey de Polonia** [**Vladislao III Jagellón**](https://es.wikipedia.org/wiki/Vladislao_III_Jagell%C3%B3n) **y el emperador.**

**En 1441 fue junto al obispo de Segovia y también cardenal,** [**Juan de Cervantes**](https://es.wikipedia.org/wiki/Juan_de_Cervantes)**, ante el supuesto rey de Navarra (rey consorte de Navarra realmente), recientemente enviudado de la reina titular de Navarra** [**Blanca I**](https://es.wikipedia.org/wiki/Blanca_I)**, luego** [**Juan II de Aragón**](https://es.wikipedia.org/wiki/Juan_II_de_Arag%C3%B3n) **con el fin de evitar la guerra.**

**Después regreso a intervino también en los conflictos de Castilla con Aragón y Granada.**

**El famoso humanista** [**Enea Silvio Piccolomini**](https://es.wikipedia.org/wiki/Enea_Silvio_Piccolomini)**, luego papa con el nombre de** [**Pío II**](https://es.wikipedia.org/wiki/P%C3%ADo_II)**, le llamó *Deliciae hispanorum decus praelatorum non minus eloquentia quam doctrina preclarus, inter omnes consilio et facundia praestans*. De vuelta a Burgos fundó una escuela pública "de toda doctrina" en la que estudiaron los más doctos latinistas de la España de los** [**Reyes Católicos**](https://es.wikipedia.org/wiki/Reyes_Cat%C3%B3licos)**, como** [**Rodrigo Sánchez de Arévalo**](https://es.wikipedia.org/wiki/Rodrigo_S%C3%A1nchez_de_Ar%C3%A9valo)**,** [**Alfonso de Palencia**](https://es.wikipedia.org/wiki/Alfonso_de_Palencia)**,** [**Diego Rodríguez Almela**](https://es.wikipedia.org/wiki/Diego_Rodr%C3%ADguez_Almela) **y, tal vez,** [**Fernán Díaz de Toledo**](https://es.wikipedia.org/wiki/Fern%C3%A1n_D%C3%ADaz_de_Toledo)**.**

**Fue amigo del también escritor y humanista** [**Fernán Pérez de Guzmán**](https://es.wikipedia.org/wiki/Fern%C3%A1n_P%C3%A9rez_de_Guzm%C3%A1n)**, sobrino de** [**Pedro López de Ayala**](https://es.wikipedia.org/wiki/Pero_L%C3%B3pez_de_Ayala) **y señor de** [**Batres**](https://es.wikipedia.org/wiki/Batres)**, quien incluyó un afectuoso esbozo biográfico suyo en sus *Generaciones y semblanzas* (1450); Cartagena le dedicó su *Oracional* (1454), un tratadito sobre el rezo.**

**Ayudó con una fuerte suma a edificar el** [**convento de San Pablo de Burgos**](https://es.wikipedia.org/wiki/Convento_de_San_Pablo_de_Burgos)**, donde estaban enterrados sus padres y muchos de sus familiares, y reedificó otras iglesias y monasterios de su obispado, entre ellos la** [**catedral de Burgos**](https://es.wikipedia.org/wiki/Catedral_de_Burgos)**, cuya construcción permanecía paralizada desde hacía tiempo.**

**Compuso, además, algunos tratados de filosofía moral y teología. A los sesenta años se propuso ir en romería a** [**Santiago de Compostela**](https://es.wikipedia.org/wiki/Santiago_de_Compostela)**, lo que pudo concluir, si bien murió una vez vuelto a su diócesis. Su sepulcro se encuentra en la Capilla de la Visitación de la catedral de Burgos. Falleció en 1416.**

## Obras

**Además de sus traducciones de los doce libros de Séneca, por los que estaba particularmente interesado, y de las ya citadas obras de Cicerón, escribió las siguientes obras:**

**1) *Rerum in Hispania gestarum Chronicon* de hacia 1456, es una historia de España seguidora de** [**Flavio Josefo**](https://es.wikipedia.org/wiki/Flavio_Josefo)**,** [**Floro**](https://es.wikipedia.org/wiki/Floro) **y** [**Jiménez de Rada**](https://es.wikipedia.org/wiki/Jim%C3%A9nez_de_Rada) **titulada *Anacephaleosis*, que subraya el** [**goticismo**](https://es.wikipedia.org/wiki/Goticismo) **castellano; se difundió también en castellano en traducción atribuida a Pérez de Guzmán y** [**Juan de Villafuerte**](https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Juan_de_Villafuerte&action=edit&redlink=1)**, bajo el título de *Genealogía de los Reyes de España* (1463).**

**Esta traducción se compone de un prólogo de presentación y 94 capítulos, de los cuales 7 contienen un compendio de los orígenes de la monarquía en España desde** [**Atalarico**](https://es.wikipedia.org/wiki/Atalarico) **a los reyes astures y castellano-leoneses y el árbol genealógico de la misma, mostrando su entronque con las monarquías de Navarra, Aragón y Portugal.**

**2) *Defensorium fidei*, también llamado *Defensorium unitatis christianae* (1449-50), es un alegato en defensa de los judíos conversos;**

**3) la exposición del** [**salmo**](https://es.wikipedia.org/wiki/Libro_de_los_Salmos) ***Judica me, Deus*;**

**4) un *Oracional de Fernán Pérez* (Burgos, 1487, compuesto hacia 1454),**

**5) un tratadito sobre el rezo redactado hacia 1454 y dirigido a su amigo y confidente** [**Fernán Pérez de Guzmán**](https://es.wikipedia.org/wiki/Fern%C3%A1n_P%C3%A9rez_de_Guzm%C3%A1n) **en cincuenta y cinco capítulos y un ultílogo de virtudes y de la Misa;**

**6) un *Doctrinal de Caballeros* (Burgos, 1487), compuesto hacia 1444 y que consiste en una adaptación de la segunda *Partida* de** [**Alfonso X el Sabio**](https://es.wikipedia.org/wiki/Alfonso_X_el_Sabio) **en cuatro libros de la fe, las leyes, la guerra, galardones y castigos, asonadas, desafíos y retos, torneos, vasallos, maleficios y privilegios;**[**1**](https://es.wikipedia.org/wiki/Alfonso_de_Cartagena#cite_note-1)**​**

**7) *Memoriales virtutum* o *Memorial de virtudes*,**

**8) varias canciones, decires y composiciones amorosas que figuran dispersas en los cancioneros.**

**9) *Prefación a San Juan Crisóstomo*,**

**10) unas *Allegationes... super conquista insularum Canariae* (1437) que defienden los derechos castellanos a las Islas.**

**11) una *Epistula... ad comitem de Haro* (h. 1440) donde prescribe un programa de lecturas para educar a la nobleza, entre ellas textos morales de** [**Catón**](https://es.wikipedia.org/wiki/Cat%C3%B3n) **y *Contemptus mundanorum*;**

**12) el *Duodenarium* (1442), donde contesta doce preguntas de Pérez de Guzmán;**

**13) un *Tractatus questionis ortolanus* (1443-47), a** [**Rodrigo Sánchez de Arévalo**](https://es.wikipedia.org/wiki/Rodrigo_S%C3%A1nchez_de_Ar%C3%A9valo)**, en que defiende la superioridad de la vista sobre el oído;**

**14) una respuesta a la *Questión sobre la caballería* (1444) del Marqués de Santillana**

**15) un *Devocional* que se ha perdido, etc.**